

Report on Adaptation Process of Local Versions of PLANET 3 “Waste Management” in Thailand

I. Introduction

Office of the Non Formal Education Commission (ONFEC) engages in providing and supporting the services of non formal and informal education to promote lifelong learning among the out-of-school target groups and those having completed basic and higher education to make them obtain lifelong learning continuously with systematic learning process that truly enable them to search for knowledge and to apply it in their real life. Meanwhile, ONFEC also extends its more services to those underprivileged who lack the opportunity in basic education. These services are provided in the forms of non formal and informal education which are mostly appropriate to each particular target group.

The main target group at the first stage of the establishment of the Department of Non-Formal Education was the out-of-school population in rural areas all over the country, who missed the opportunity in formal schooling system. Currently, ONFEC has expanded NFE services to cover more target groups in all parts of the country as children, women, inmates, labor force, the disabled, conscripts, the aged, agriculturists, hilltribes, local leaders, slum dwellers, Thai Muslims, religious practitioners, people having no opportunity to further their studies in formal schooling after compulsory education, Thai people in foreign countries, students in formal schools and other special groups.

The Government has emphasized the issue of waste management as one of the first priorities due to the fact that wastes in industrial service and agricultural sectors are rapidly accumulated and cause serious environment problems. Currently GIS of waste management is under developing and will be utilized country-wide.

II. Adaptation Process of Local Versions PLANET 3 in Thai, Pwo-Karen and Yawee

1. Duration of adaptation Process

Adaptation process is from September 2005-May 2006, 9 months altogether.

2. Adaptation Calendar

Activities	Details of Activities
1. Planning for	-In September 2005 the meeting was organized at ONFEC to

Activities	Details of Activities
<p>adaptation September 2005</p>	<p>discuss PLANET 3 adaptation for Thailand. Persons involved were as follows:</p> <p>(1) Dr. Chaiyod Imsuwan-Director Non Formal Education Development Division, Bangkok</p> <p>(2) Dr. Suchin Petchrug- Northern Regional Non Formal Education Centre, Lampang Province</p> <p>(3) Dr. Wisanee Siltragool- Non Formal Education Development Division, Bangkok</p> <p>(4) Mr. Wiwatchi Chantanasukon- Non Formal Education Development Division, Bangkok (specialize in material production)</p> <p>All agreed that ONFEC should adapt PLANET 3 into Thai language. Then we discussed the possibilities to adapt to other languages. We agreed that it was challenging to adapt PLANET 3 to other versions- Pwo-Karen people for the Pwo learners in the North and Yawee for Muslim people in the South since the Ministry of education is now having a policy to promote “Bilingual Education” for ethnic people in different parts of Thailand. It would be good if we increase a number of innovative materials for those people.</p>
<p>2. Translation PLANET 3 into 3 languages and editing November 2005- January 2005</p>	<p>The working group investigated and reconsidered PLANET 3 materials (booklet, poster, and video) if each material should be changed, either illustrations or content. Then there came the solution that:</p> <p>(1) Thai version: we decided not to change the material because Thai learners are familiar with any kinds of learning materials. They can understand and accept illustrations in the materials and the content is relevant to the problem and situation of Thai people in every part of the country .</p> <p>Thai version of the material (booklet, poster, script of video and facilitators’ guide) were translated firstly and edited in order to adapt to other two languages.</p> <p>(2) Pwo-Karen version: we discussed with Pwo-Karen teachers for adaptation into Pwo language and illustration. At the</p>

Activities	Details of Activities
	<p>beginning the teachers intended to make a new poster for Pwo Karens. After a period of time they decided not be to change a new one better than the original one from ACCU and also they tested with the Pwo-learners and found out that the Pwo students could understand the materials.</p> <p>(3) Yawee-version: Mr. Magamae Yeehama, Director of Non Formal Education Centre at Yaling District, Yala Province was approached to adapt PLANET 3 to Yawee language. He was pleased for adaptation and help in translation to Yawee. PLANET 3-English version materials (booklet, poster and video script) were translated to Thai language then they were translated to Pwo and Yawee languages.</p> <p>(4) PLANET 3 Waste Management Facilitators' Guide was translated to Thai language and now 75 copies is already made.</p>
<p>Editing and printing materials February 2006-April 2006</p>	<p>-Printing of booklets and posters (3 versions). This was operated in Bangkok through NFE official process.</p> <p>Mr. Wiwatchai Chantanasukon is the coordinator of production.</p>
<p>Production of Video March –May 2006</p>	<p>-Video production.</p> <p>-Pwo-Karen translated script was recorded in Chiang Mai. Four Pwo Karen teachers were invited from Omkoi CLC to Chiang Mai City to record Pwo script. This was operated during 2 days of April 2006.</p> <p>-Thai and Yawee is on the process now and will be recorded in Bangkok in May 2006</p>

3. Number of staff involved and their roles

Project Consultant

Dr. Sombat Suwanpituk

Director of ONFEC

Dr. Chayod Imsuwan

Director, NFE Development Division

Project Coordinator

Dr. Wisanee Siltragool

NFE Development Division, Bangkok

Dr. Suchin Petchrug

Northern Regional NFE Centre, Lampang Province

Material developer/ designer**/illustrator/producer**

NFE Development Division, Bangkok

Mr. Wiwatchai Chantanasukon

Translators and material developer*Thai version*

Dr. Wisanee Siltragool

NFE Development Division, Bangkok

Pwo Karen version (for northern part)

Mr. Nitipong Ngawo

NFE Supervisor, Bilingual Project, Omkoi,, Chiang Mai

Mr. Akkradet Artiparuik

NFE CLC teacher, Bilingual Project, Omkoi, Chiang Mai

Ms. Orathai Deehae

NFE CLC teacher, Bilingual Project, Omkoi, Chiang Mai

Ms. Tung Kung Fungfar Laor

Pwo Karen learner of Bilingual Project, Omkoi, Chiang Mai

Yawee version (for southern part)

Mr. Magamae Yeehama,

Director of Non Formal Education Centre at Yaling
District, Yala Province**4. Difficulties and challenges**

Production of PLANET 3 for Thailand is challenging, exciting and innovative because this is the first time that ONFEC adapted ACCU materials into 3 versions for the main target groups. However, the production process was not easy since there needed to have many people involved and they were in different parts of the country. Some budget needed e.g. travelling for Pwo Karens and project coordinators for recording of video in Chiang Mai, production of Facilitators' Guide which was not in planning since the package we got didn't have this guide and it needed time and energy to translate this guide.

Training facilitators will be the next challenging. Problems of trainers, time constraints, some budget for training. (Thanks ACCU for providing more budget. That helped in printing and some budget can be shifted for training.)

5. Suggestions

- ACCU provides resource person for training of facilitators because ACCU staffs have experiences in this project and can assist Thai team to work effectively in training and for the future plan.

- Some suggestions from ACCU experiences to make this project effectively

III. Future work plan

- Production of video - May 2005
- Training Pwo Karen facilitators- 17 May 2006 at Omkoi District, Chiang Mai Province. This training will be combined with training Pwo Karen CLC teachers/assistant teachers in Bilingual Project (held during 10-17 May 2006).

Those Pwo Karens are from 3 districts; Omkoi/ Hod/ and Doi toa/ which are the districts of Chiang Mai province. (approximately 70 trainees)

- **Training for Thai and Yawee version will be planned later. It would be nice to have resource persons from ACCU.**

.....
Reported by Wisanee Siltragool
Project Coordinator.